

**Z Á R Ó D O K U M E N T U M**  
**A KÍNAI JINGDEZHEN VÁROS, JIANGXI TARTOMÁNY**  
**és**  
**A MAGYARORSZÁGI PÉCS VÁROS, BARANYA MEGYE**  
**között**  
**EGYÜTTMŰKÖDÉSEK KIALAKÍTÁSÁRÓL**  
**folytatott tárgyalásokról**

Jingdezhen és Pécs városok a jövőben továbbra is dolgoznak azon, hogy

- erősödjön a magyar és kínai emberek közötti megértés és barátság,
- együttműködések alakuljanak ki az egyenrangúság és a kölcsönös előnyök elvei alapján a gazdaság, az infrastruktúra, befektetés-ösztönzés, a kereskedelem, az oktatás, a művészet, a kultúra, a sport, a turizmus területein,
- szoros együttműködés alakuljon ki a két város kerámia és porcelán ipara között.

Az együttműködések alapvető célja, hogy azok mindkét fél számára a kölcsönös előrehaladást és fejlődést eredményezzék.

A két Fél vezetői és az illetékes területek képviselői rendszeres kapcsolattartásban maradnak egymással az együttműködések előre menetele körüli egyeztetések, a közös érdekek minél teljesebb megvalósulása érdekében.

A két Fél kapcsolattartói továbbra is a Jingdezhen Önkormányzat Külföldi és Tengerentúli Kínai Ügyek Irodája és Pécs Megyei Jogú Város Polgármesteri Hivatalának Polgármesteri Kabinetje.

Ezt a dokumentumot három nyelven, két példányban magyar, angol és kínai nyelven írták alá. Mindhárom nyelvű dokumentum hiteles.

Jingdezhen város képviseletében



Liu Chianglin polgármester  
Pécs, 2013. április 24.

Pécs város képviseletében



Dr. Páva Zsolt polgármester  
Pécs, 2013. április 24.

**CLOSING MEMORANDUM**  
between the  
**CITY OF JINGDEZHEN, JIANGXI PROVINCE, REPUBLIC OF CHINA, and the**  
**CITY OF PÉCS, BARANYA COUNTY, HUNGARY**  
about negotiations on  
**DEVELOPING COOPERATIONS**

The cities of Jingdezhen and Pécs continue to work on

- fostering the understanding and friendship between the Hungarian and Chinese people,
- the elaboration of cooperations in the fields of economy, infrastructure, promotion for investment, trade, education, arts, culture, sports, and tourism – in accordance with the principles of equality and mutual benefit,
- the close cooperation of the two cities' ceramic and porcelain industry

Primary objectives of these cooperations are to provide mutually beneficial achievements and advancements for both partners.

Executives and representatives of relevant departments of both sides pursue regular consultations on the enhancements and common concerns in terms of current exchanges and cooperations.

It is jointly confirmed that the liaison units of the two sides are the Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs Office of Jingdezhen Municipal People's Government and the Mayor's Cabinet at the Municipality of the City of Pécs.

This memorandum is written in duplicate in Hungarian, English and Chinese languages. All documents are authentic.

On behalf of the City of Jingdezhen



Liu Changlin, Mayor  
Pécs, April 24, 2013

On behalf of the City of Pécs



Dr. Páva Zsolt, Mayor  
Pécs, April 24, 2013

中华人民共和国江西省景德镇市与匈牙利巴兰尼亚州佩奇市  
加强友好合作会谈备忘录

景德镇市与佩奇市将继续致力于以下方面的友好合作：

- 一、增进中、匈人民之间的相互了解和友谊；
- 二、按照平等互利的原则，加强在经济、基础设施、投资宣传、贸易、教育、艺术、文化、体育和旅游等领域的合作；
- 三、两市陶瓷产业间的亲密合作。

以上合作将有利于推动双方取得互利成果，不断向前发展。

双方相关部门的主管和代表，就共同关注的友好交流与合作问题进行定期磋商。

双方共同确定各自的友好联络单位为：景德镇市人民政府外事侨务办公室，佩奇市政府市长内阁办公室。

此备忘录一式二份，以匈牙利语、英语和汉语三种文字写成。三种文本具有同等效力。



.....

景德镇市代表  
市长



.....

佩奇市代表  
市长

2013年4月24日于佩奇市

2013年4月24日于佩奇市